

MARK SCHEME for the October/November 2015 series

9716 FRENCH

9716/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2015 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

Section 1

Question 1

Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word – i.e. no additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Q	Accept	Reject	Mrk
(a)	nocive	Graves	[1]
(b)	imputes		[1]
(c)	s'introduise	O omission of s'	[1]
(d)	nuit	inclusion of aux autres	[1]
(e)	force		[1]
		Total	[5]

Question 2

Answers must begin with the underlined words.

Q	Accept	Reject	Mrk
(a)	<u>La création d'espaces non-fumeurs</u> est proposée par la ministre.	a été le ministre	[1]
(b)	<u>Il est</u> compliqué de nettoyer les mégots.		[1]
(c)	<u>Nous pourrions soulager notre planète en</u> interdisant (aux gens/le fait) de fumer sur les plages.	Interdissant la/les cigarette(s)/le tabac sur <u>nos</u> plages	[1]
(d)	<u>Je ne veux pas que mes enfants</u> soient exposé(e)s à la fumée.	s'exposent	[1]
(e)	<u>Un mégot</u> a besoin de/nécessite/prend deux ans pour se décomposer <u>Un mégot</u> met deux ans à se décomposer <u>Un mégot</u> (ne) se décompose (qu') en/après (un minimum)/dans/ pendant/durant/au cours de/au bout de deux ans. <u>Un mégot</u> ne se décompose pas avant deux ans <u>Un mégot</u> peut se décomposer ... <u>Un mégot</u> prend deux ans pour qu'il puisse ...	...doit avoir deux ans pour se décomposer prendra (<i>unnecessary change of tense</i>) omission of se pour	[1]
		Total	[5]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

Question 3

If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with the other words. Indicate by square brackets on the script. Do not use square brackets for other reasons.

If the only way in which a candidate avoids the lift is by making the French significantly incorrect, penalize as a lift.

It is not uncommon for candidates to 'lift' and then go on to rephrase acceptably, in which case indicate the lift [] but reward the rephrase.

The following abbreviations may be useful:

TOL: tolerate

BOD: benefit of doubt

NBOD: no benefit of doubt

INV: invalidates

HA: harmless addition

TV: too vague

NFP: no further penalty / repeated error

GTF: goes too far

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined in the mark scheme are essential elements.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

(a) Que s'est-il passé en 2007 en ce qui concerne le tabac ? La ministre de la Santé, qu'a-t-elle l'intention de faire maintenant ? (*premier paragraphe*)

[2]

	Accept	Reject
A	<i>Points to be covered:</i> • a past tense – what happened in 2007? • indoors • place open to the public mention of bars/restaurants covers points 2 and 3 (En/depuis BOD 2007) on a interdit/défendu/banni le tabac/aux gens de fumer/le tabagisme BOD dans les <u>bâtiments/immeubles/lieux couverts/confinés/renfermés/clos</u> (accessibles/ouverts au/fréquentés par le) <u>public(s)</u> or: ... <u>dans les bars/restaurants</u> (which are generally both open to the public and indoors) On l'a interdit/il (tabac <i>is in the question</i>) a été interdit/défendu dans... On a décidé d'interdire .../que la cigarette serait interdite dans ... Son utilisation a été interdite dans ... Il a été/était BOD interdit de fumer dans ... Fumer dans ... a été/était BOD interdit On a voté <u>une loi</u> qui interdit/pour interdire ... On a décidé que la cigarette sera(it) interdite dans ... Il est devenu illégal de fumer dans ... La cigarette est devenue illégale dans ... On a défendu de fumer ... BOD On n'avait BOD plus le droit de ...	[est défendu ... fumer] <i>lack of a recognisable attempt at a past tense: so not on défend/on défendu, il est interdit but on a voté une loi qui interdit OK</i> le fumer/fumage/fumier/la fumée (<i>to mean smoking</i>)/la fume <u>lieux/endroits/espaces</u> publics TC (<i>no idea of being inside</i>) les bâtiments TC (<i>no idea of being public</i>) les <u>places</u> publiques enfermés

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

B	(Elle veut/va/(de) créer/établir/définir/mettre en place/introduire/construire BOD/avoir BOD des espaces/lieux (<i>pour les</i>) non-fumeurs/où on ne peut pas fumer/il est interdit de fumer <u>en plein air/dehors/à l'extérieur/ouverts</u> or ... <u>dans les parcs/sur les plages/ (trottoirs) devant les écoles</u> (i.e. <u>in the open air</u>) (dans toutes les villes) ... interdire le tabac/de fumer dans des/certains/ quelques/plusieurs/de nombreux endroits (publics) <u>en plein air etc.</u>	[création] [interdisant] ... sur les trottoirs. TC <u>les</u> endroits (publics/ouverts etc) (implying all) <u>places</u> (publiques) <i>but may be REP</i> lieux/endroits/espaces publics TC (<i>no outside</i>) Elle veut interdire de fumer dehors. TC T+ dans la nature T+ <i>fait accompli rather than future intention</i>
	Total	[2]

(b) Selon le nom de chacune des deux associations mentionnées dans le deuxième paragraphe, quel est leur but ?

[2]

	Accept	Reject
A	<i>Broad aim needed – not cigarette ends</i> (Leur/son but est/elle(s) a/ont pour/le but de/elle(s) existe(nt) pour) lutter/se battre/la lutte contre/ supprimer/réduire/ décourager/combattre/se battre contre/interdire/bannir le tabagisme/tabac/la cigarette/ les gens de fumer Arrêter le tabagisme Abolir l'(usage du) tabac éradiquer C'est une ligue qui existe pour ... Combattre contre BOD	C'est (une ligue) contre le tabac TV Ramasser les mégots T+ Protéger les enfants T+ Interdire/bannir les cigarettes <u>sur les plages</u> T+ Elle lutte le tabagisme <u>Arrêter</u> le tabac/la cigarette Diminuer les cigarettes
B	<i>Broad aim needed – not cigarette ends</i> Protéger/préserver/sauvegarder la côte/plage/le bord de (la) mer/littoral Assurer le bien-être BOD des plages	[protection] protéger Diminuer le nombre de mégots sur les plages T+ Assurer la sécurité des plages T+ Garder les plages propres T+ Environnement TV
	Total	[2]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

(c) Ces associations, qu'ont-elles fait des mégots ramassés, et quelle en a été la conséquence ? (deuxième paragraphe)

[2]

	Accept	Reject
A	Elles ont présenté/soumis les mégots/les ont présentés/ déposés/montrés BOD <u>à/devant BOD la mairie/au maire</u>	[avant ... présenter]
B	Le maire/la mairie/ville/on BOD a <u>banni/interdit/mis en place une loi qui interdit la cigarette sur (toutes) les/des plages</u> La cigarette a été bannie sur/de ... La mairie a décidé de /réagi en bannissant ...	[réaction ... bannir] <u>Ils</u> ont banni
	Total	[2]

(d) Qu'a-t-on déjà fait pour réduire le problème de mégots sur les plages (3 points) ? Jusqu'à quel point ces mesures ont-elles été efficaces (1 point) ? (deuxième paragraphe)

[4]

	Accept	Reject
A	On/ils BOD a installé/mis en place/implanté/des panneaux (publicitaires) des panneaux (publicitaires) ont été installés l'introduction de ...	[installation] des publicités faire de la publicité <u>il y a</u> des panneaux (<i>what have they <u>done</u>?</i>) implémenter bande (d')annonce
B	on nettoie/a nettoyé les plages <u>tous les jours/quotidiennement</u>	[nettoyage(s)] [quotidien(s)] régulièrement TV
C	on a distribué/donné/offert/mis à disposition/installé/fourni des cendriers la distribution de cendriers	[cendriers distribués] <i>but accept</i> des cendriers <u>ont été</u> distribués Partagés Il y a – see 3dA
D	(Très) peu/pas beaucoup Les fumeurs ne font pas attention/s'en fichent/ continuent/persistent comme avant/ à jeter leurs mégots (dans le sable) Elles n'ont pas été (très) efficaces/marché/réussi Cela n'a pas (du tout) aidé/eu d'effet Cela n'a rien changé Il y a/les gens jettent toujours des mégots sur les plages	[hésitent ... jeter] Les enfants continuent à ramasser les mégots

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

	C'était inutile/cela n'a servi à rien Mais en vain	
	Total	[4]

(e) Expliquez le sens des deux phrases : « *le tabagisme passif* » (ligne 20) et « *son voisin de serviette* » (ligne 22). [2]

	Accept	Reject
A	<i>You are not a smoker/smoking but breathe in somebody else's smoke</i> asp/respirer BOD/inhaler/être exposé à la fumée (de quelqu'un d'autre/une autre personne) (qui fume)/ <u>quand on ne fume pas/si on est non-fumeur/ne consomme pas de cigarette BOD/involontairement/ indirectement</u> être non-fumeur mais être entouré de gens qui fument	[tabagisme] [passif]
B	<i>Must demonstrate an understanding of serviette</i> La/une personne assise/couchée/étendue (sur la serviette) <u>à côté de vous</u> (sur la plage/le sable/sur la même serviette (que vous)) La personne <u>à côté/(le plus) près/proche de vous sur la plage/le sable</u> (sur une serviette) la personne sur/qui occupe la serviette <u>à côté de vous/la vôtre</u> la personne sur/qui occupe la même serviette (que vous)/votre serviette/partage votre serviette BOD la personne qui a mis/posé une/sa serviette (sur la plage) <u>à côté de vous/la vôtre</u>	[voisin] La personne à côté de vous TC TV
	Total	[2]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

- (f) Qu'est-ce qui s'est passé pour la première fois à New York il y a onze ans (2 points) ?
Selon certains, quelle en aurait été la conséquence (1 point) ? (dernier paragraphe) [3]

	Accept	Reject
A	Three elements needed: • fines • for restaurant/bar (owners) • who allow smoking On a/avait BOD puni/infligé/distribué/imposé des amendes aux propriétaires/personnel BOD <u>des bars/restaurants/établissements qui laiss(ai)ent les/permitt(ai)ent aux clients de fumer.</u>	[distribution]
B	On a obligé/forcé certains/des/quelques propriétaires/établissements/les pires des cas/ à fermer (leur établissement/bar/restaurant) Certains/quelques propriétaires/établissements ont été obligés de fermer	[fermeture] <u>les</u> propriétaires TC (<i>implying all</i>) T+
C	Les New-Yorkais/gens/on/ils vi(ven)t plus longtemps Leur espérance de vie est plus longue/prolongée/supérieure/augmentée Les New-Yorkais/gens/on/ils aurai(en)t gagné/reçu BOD/obtenu BOD plusieurs mois de vie (supplémentaires)	[gagné ... espérance ... vie]
	Total	[3]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

- | | | |
|----------|------------------|--|
| 5 | Very good | Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order). |
| 4 | Good | Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures. |
| 3 | Sound | Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions. |
| 2 | | Below average. Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives. |
| 1 | Poor | Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error. |
| 0 | | Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks. |

Note re Questions 3 and 4: The 5 marks for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark.
For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4.

If a 4-mark question scores 0 for comprehension (question 3b in this paper), remove 2 Quality of Language marks.

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all. In other words, it is impossible to score (say) 6 + 0. It has to be 6 + 1.

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

Question 4

Marked as Question 3.

- (a) Quelle est la liberté demandée par M. Chabert dans la première ligne du texte ? Qu'est-ce que son association existe pour faire ? [2]

	Accept	Reject
A	Il veut pouvoir/avoir le droit <u>de s'empoisonner/se faire du mal/détruire/nuire à sa (propre) santé</u> (s'il le veut) (en fumant) De fumer même <u>si c'est mauvais pour la santé</u> S'il veut <u>s'empoisonner/se faire du mal</u>, c'est son droit / il devrait pouvoir le faire/on devrait le laisser faire	[laisse ... empoisonner] le droit d'empoisonner fumer TC nous X
B	(pour) défendre/protéger/lutter/militer/se battre pour <u>les droits</u> des fumeurs assurer que <u>les droits</u> des fumeurs soient respectés combattre pour... BOD	[défense] défendre les fumeurs TC expliquer les droits ... permettre aux gens de fumer dans les espaces publics T+
	Total	[2]

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

(b) Selon M. Chabert, en ce qui concerne la législation contre le tabac, qu'est-ce qui est acceptable (1 point) ? Pourquoi les autres mesures proposées lui semblent-elles exagérées (2 points) ? (premier paragraphe)

[3]

	Accept	Reject
A	l'interdiction/interdire de fumer/la cigarette/le tabagisme à l'intérieur /dans un <u>bâtiment/bureau</u> ... dans un lieu/endroit/espace <u>couvert/renfermé/clos</u>	[interdire ... tabac] [lieu(x) confiné(s)] <u>place</u> but REP Q 3 lieu de travail TV
B	<i>Elements needed here:</i> • <u>effects</u> of <u>passive</u> smoking (i.e. on others, not on the smoker) • outdoors • unproven les risques/conséquences/impact <u>du tabagisme passif/pour les autres/gens autour/son entourage</u> de fumer <u>à l'extérieur/en plein air/dans les lieux non-couverts/ouverts</u> pas prouvé(e)(s)/démontré(e)(s) on n'a pas/jamais prouvé les effets <u>du tabagisme passif/sur les autres</u> de fumer <u>en plein air</u>	[effet(s) ... prouvé(s)] but accept on n'a jamais prouvé les effets ... Le tabagisme passif n'a jamais été prouvé TV – <i>the phenomenon not in doubt, but its effects outdoors questioned</i> les risques de fumer en plein air ne sont pas prouvés TC – <i>the risk here is for other people</i> dans les lieux <u>ouverts au public</u> (no idea of open air)
C	On (if clear from 3b that this means the <u>non-smoker</u>) <u>aspire/respire BOD/inhale</u> (très) peu de fumée	[fumée ... minime] [étant] on respire très peu TC inspire volume de fumée dégagée/produite (<i>this remains the same inside or outside</i>) le taux de fumée TC est très bas
	Total	[3]

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

- (c) Expliquez les principes de la liberté individuelle tels qu'ils sont exprimés dans le deuxième paragraphe. [2]

	Accept	Reject
A	On peut/est libre/a le droit de choisir/faire ses propres/des choix/ce qu'on veut. On peut agir/faire comme on veut On peut choisir comment agir/ses actes/actions On peut vivre de sa propre façon BOD On peut agir selon/suivre sa conscience Nous ...	[liberté ... conscience/choix] [agir librement] on est libre d'avoir une conscience on est libre d'avoir un choix ... de penser pour soi-même
B	à condition de ne pas faire mal aux autres/si on ne fait pas mal/nuit pas aux autres à condition/pourvu que/si on/cela ne dérange/agace pas les autres ... sans nuire aux autres ... (tout) en ne faisant pas de mal aux autres ... jusqu'au moment/point de faire du mal/où on risque de faire du mal aux autres	[tant que] aussi longtemps que <u>du</u> moment où/que
	Total	[2]

- (d) A part le tabac, quels autres comportements sur la plage sont jugés par M. Chabert comme antisociaux ou bien dangereux pour la santé ? (deuxième paragraphe) [4]

	Accept	Reject
A	jouer/écouter/mettre de la musique (sur la plage) les gens/on joue(nt) ... déranger/agacer/embêter les autres avec sa musique laisser sa musique déranger les autres sa musique dérange les autres	<i>looking for a behaviour, so what people do, so needs a verb</i> musique TC pollution sonore TC TV musique agaçante/gênante/ assourdissante TC
B	les gens n'emportent/nettoient pas leurs déchets laisser/jeter/abandonner les déchets/ordures/détritus (après un pique-nique) (sur la plage) les déchets laissés (sur la plage)	[laisse(nt) ... déchets] <i>but allow</i> les déchets que les gens laissent

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

C	laisser (<i>may follow from B</i>)/introduire/venir avec/amener BOD/utiliser des/se servir de sacs/ bouteilles <u>en plastique</u> les gens (on) apporte(nt) des ...	[apporter ... sacs/bouteilles ... plastique] sacs/bouteilles en plastique TC	
D	(se) (faire) griller/brûler/bronzer (au soleil) s'exposer au soleil prendre des coups/bains de soleil	[faisant]	
	Total	If 0 scored for Comprehension, deduct 2 from QoL mark	[4]

(e) Quelles sont les difficultés pratiques pour faire respecter l'interdiction, selon M. Bur ?
(dernier paragraphe) [2]

	Accept	Reject
A	Les gens peuvent jeter les mégots la nuit/quand la plage n'est pas surveillée La plage n'est surveillée/on ne surveille la plage/la surveillance de la plage n'a lieu que 12 heures par jour La plage n'est pas surveillée la nuit/tout le temps/ toujours/24h sur 24 / 24/7 Il faudrait surveiller ...	[étant]
B	On n'a/Il n'y a pas assez de policiers On n'a pas de policiers disponibles La police n'a pas assez de personnel/effectifs On aurait besoin de/il faudrait (employer) plus de policiers Les policiers ont (beaucoup) d'autres choses à faire Les policiers ne peuvent pas être là tout le temps	[cela suppose que] On n'a pas assez de personnel TC TV
	Total	[2]

Page 14	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

(f) Plutôt qu'interdire, que pourrait-on envisager de faire pour améliorer la situation ? (*dernier paragraphe*) [2]

	Accept	Reject
A	responsabiliser les gens/fumeurs rendre les gens/fumeurs plus responsables/ conscients de leurs responsabilités conscientiser les gens ... persuader les gens d'être plus responsables	[responsabilisation] Les fumeurs doivent être plus responsables – <i>what can <u>we</u> do ?</i>
B	dissuader/décourager les gens de fumer/jeter leurs mégots (dans les espaces publics) expliquer le mauvais côté du tabac persuader/convaincre les gens de ne pas ...	[dissuasion] se dissuader expliquer le mauvais côté du tabac –transfer to accept box
	Total	[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 15	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

Question 5

LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc. – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

Personal Response

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

- 5 Very good** Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
- 4 Good** Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
- 3 Sound** A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
- 2 Below average** Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
- 0–1 Poor** Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

(a) Summary – Content marks

[10]

The following points may be rewarded up to a maximum of 10:

POUR

- ☒ **a** effects on others/children : ne pas exposer les enfants/non-fumeurs/autres à la fumée/au tabagisme passif/ protéger la santé/poumons des enfants etc. / la fumée gêne les vacanciers/autres
- ☒ **b** pollution of specific places by cigarette ends : plages/parcs/trottoirs (devant les écoles)/lieux/espaces publics pollué(e)s par mégots/fumeurs jettent mégots dans le sable/par terre/moins de mégots seront jetés
- ☒ **c** mégots lents à se décomposer/difficiles à nettoyer
- ☒ **d** enfants ramassent mégots (sales/malodorants)/pourraient faire des châteaux de mégots
- ☒ **e** effects on the smoker : sauvegarder la santé (des fumeurs)/le tabac est mauvais/dangereux pour la santé/le corps/les poumons (des fumeurs)/protège etc. (by reducing opportunities to smoke)
- ☒ **f** les autres tentatives/initiatives/efforts n'ont pas marché
- ☒ **g** pollution on a larger scale : protéger la planète/l'environnement/cela nuit à la planète

Page 16	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge International A Level – October/November 2015	9716	21

☒ h prolonger espérance de vie (à New York)

CONTRE

- ☒ i effets (du tabagisme passif/sur les autres de fumer en plein air) jamais prouvés
- ☒ j volume de fumée aspirée (passivement) minime/concentration de fumée minime/ratio fumée:air bas
- ☒ k atteinte à la liberté (de choix/conscience)/aux droits/apartheid/persécution/stigmatisation
- ☒ l autres comportements aussi antisociaux/nocifs/musique/déchets/coups de soleil/sacs/bouteilles en plastique
- ☒ m difficile de faire respecter interdiction (24h 24)/les gens ne respectent pas l'interdiction la nuit/pas assez de police
- ☒ n plage doit être lieu de détente/pas d'interdiction (either scores)

(b) Personal Response

[5]

[Total: 10 + 5 + 5 pour qualité de langue = 20]